

Ἀναγκαῖαι Διευκρινίσεις

Τὸ Ἐνωτικὸν Ἐκκλησιολογικὸν Κείμενον

Πρωτότυπον – Μεταφράσεις – Παρερμηνεῖαι

Ἐπειδὴ διεπιστώθη, ὅτι πολὺς λόγος γίνεται εἰς διάφορα Ἱστολόγια (κυρίως ξενόγλωσσα), περὶ τοῦ ὀρθοῦ νοήματος παραγράφων τινῶν τοῦ Ἐνωτικοῦ Ἐκκλησιολογικοῦ Κειμένου: «Ἡ Γνησία Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία ἔναντι τῆς Αἰρέσεως τοῦ Οἰκουμενισμοῦ - Θέματα Δογματικὰ καὶ Κανονικά», συνυπογραφέντος ὑπὸ Ἑλλήνων – Ρουμάνων – Ρώσων Γνησίων Ὁρθοδόξων τὴν Παρασκευὴν, 8/21.3.2014, εἰς Μέγαρον Ἀττικῆς, ἢ Ἱερὰ Σύνοδος τῆς Ἐκκλησίας τῶν Γνησίων Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν τῆς Ἑλλάδος» προβαίνει εἰς τὰς κάτωθι διευκρινίσεις:

α) Ὡς αὐθεντικὸν Κείμενον θεωρεῖται μόνον τὸ ἑλληνικὸν πρωτότυπον, τὸ ὁποῖον ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον ὑπεγράφη.

β) Αἱ ξενόγλωσσοι μεταφράσεις τοῦ Κειμένου, αἱ ὁποῖαι κυκλοφοροῦν, ὑπέκινται εἰς ὑπευθύνους διορθώσεις ὑπὸ τῆς Γραμματείας τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Συνόδου, εὐθύς ὡς ἐπισημαίνεται ἀπόκλισις ἐκ τοῦ νοήματος τοῦ ἑλληνικοῦ πρωτοτύπου.

γ) Ἀκόμη καὶ τὸ ἑλληνικὸν πρωτότυπον, δεδομένου τοῦ ὅτι ἔχει γραφῆ εἰς τὴν ἀπλὴν καθαρεύουσαν, ὡς ἀρμόζει εἰς ἐπίσημον Ἐκκλησιαστικὸν Κείμενον, δὲν εἶναι εὐπρόσιτον εἰς τὸ εὐρὸν κοινὸν, ὡς ἐκ τούτου δὲ ὑπόκειται καὶ αὐτὸ εἰς παρανοήσεις καὶ παρερμηνείας.

• Διὰ τὸν λόγον τοῦτον, ἤδη ἐν τῇ Συνεδρίᾳ τῆς Ἱερᾶς Συνόδου τῆς 21.2/6.3.2014, «ἐπεσημάνθη ἡ ἀναγκαιότης τῆς εἰς τὸ ἄμεσον μέλλον ἐκπονήσεως παραφράσεως τοῦ κειμένου τούτου εἰς ἀπλούστερον γλωσσικὸν τύπον».

• Ἡ παράφρασις δὲν θὰ ἀποτελῇ ἀπλὴν ἀπόδοσιν εἰς τὴν νεοελληνικὴν, ἀλλὰ θὰ ἐμπεριέχῃ ἐν ταύτῳ καὶ ἐρμηνευτικὰς διευκρινίσεις, ὅπου καὶ ὅταν τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον.

δ) Τέλος ἐπισημαίνομεν, ὅτι τὸ ἐν λόγῳ Κείμενον δὲν περιβάλλεται βεβαίως μὲ τὸ κῦρος ἐνός Δογματικοῦ Ὁροῦ Πανορθόδοξου Συνόδου, ὡς ἐκ τούτου δὲ εἶναι ἐπίδεκτικὸν βελτιώσεων.

• **Ἡ** εὐρεῖα καὶ υπεύθυνος θεολογικὴ συζήτησις ἐπ’ αὐτοῦ τοῦ **Κειμένου** θὰ βοηθήσῃ τὰ μέγιστα εἰς τὴν καλυτέραν καὶ ἀκριβεστέραν διατύπωσιν τοῦ Ὁρου καὶ τῶν Κανόνων τῆς Μεγάλῃς Συνόδου τῆς Γνησίας Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, ὅταν Αὕτη συγκληθῇ, χάριτι Θεοῦ.

Ἐκ τῆς Γραμματείας τῆς Ἱερᾶς Συνόδου

Τετάρτη, 13/26.3.2014